

Acordo Geral de Cooperação Acadêmica e Científica que entre si celebram a Universidade Federal de Alagoas (UFAL), Brasil, por e em nome do Centro de Ciências Agrárias e a Universidade Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN), Managua, por e em nome do Instituto de Geologia e Geofísica (IGG-CIGEO), subordinado ao Centro de Investigações Geocientíficas (CIGEO).

Acuerdo General de Colaboración Académica y Científica que entre las partes celebran la Universidad Federal de Alagoas (UFAL), Brasil, por y en nombre del Centro de Ciências Agrárias y la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN), Managua, por y en nombre del Instituto de Geología y Geofísica (IGG-CIGEO), subordinado al Centro de Investigaciones Geocientíficas (CIGEO).

A Universidade Federal de Alagoas (UFAL), autarquia pública federal, vinculada ao Ministério da Educação, inscrita no CNPJ/MF sob o n. 24.464.109/0001-48, com sede em Av. Lourival de Melo Mota, S/N - Campus A. C. Simões - Tabuleiro do Martins - CEP: 57.072- 970 - Maceió - Alagoas, Brasil, neste ato, representada por sua Reitora, a Professora Dra. Maria Valéria Costa Correia, e a Universidade Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN), localizada na Rotonda Universitaria Rigoberto López Pérez 150 Metros ao Leste. Código postal: 663, Managua, representada por sua Reitora, a Professora Ma. Ramona Rodríguez Pérez, reconhecem e reforçam interesses mútuos por meio do presente Acordo Geral, na forma que segue:

La Universidad Federal de Alagoas (UFAL), autarquía pública federal, con vinculación al Ministerio de la Educación, inscrita en el Número de Identificación Fiscal (CNPJ) mediante el Número de Identificación Fiscal (CNPJ) 24.464.109/0001-48 con sede en el Campus A.C. Simões Av. Lourival Melo Mota, s/n Tabuleiro dos Martins, Maceió - Alagoas, Brasil, CEP: 57.072- 970 en este acto representada por su Rectora, la Profesora Dra. Maria Valéria Costa Correia, y la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN), Managua, en adelante dicha UB, universidad pública, con sede en la Rotonda Universitaria Rigoberto López Pérez 150 Metros al Este. Código postal: 663, Managua, representada por su Rectora, la Profesora MSc. Ramona Rodríguez Pérez, reconocen y refuerzan interés mutuo por medio del presente Acuerdo General, en la siguiente forma:

1. Objetivos

São objetivos deste Acordo:

- a) Promover o interesse nas atividades de ensino e de pesquisa em ambas as instituições e;
- b) Desenvolver uma ampla e eficaz colaboração científica e acadêmica em temas de interesse comum.

1. Objetivos

Los objetivos de este Acuerdo son:

- a) Promover el interés en actividades de enseñanza y de investigación en ambas instituciones y;
- b) Desarrollar una colaboración científica y académica amplia y eficiente en temas de interés común.

2. Atividades

Para atingir estes objetivos, os participantes concordam em:

- a) Promover intercâmbio acadêmico, através de convite a pesquisadores das instituições parceiras para programas de curta duração;
- b) Receber estudantes da Universidade e participar da co-orientação de trabalhos de tese;
- c) Organizar simpósios, conferências sobre temas de pesquisa;
- d) Desenvolver programas de pesquisa conjunta através de Acordos Específicos de Cooperação;

2. Actividades

Para alcanzar los objetivos, los participantes concuerdan en:

- a) Promover el intercambio académico de corta duración, a través de la invitación a investigadores de las instituciones en colaboración;
- b) Recibir estudiantes de la Universidad y participar de la orientación mutua de trabajos de tesis;
- c) Organizar simposios, conferencias sobre temas de investigación;
- d) Desarrollar programas de investigación conjunta a través de Acuerdos Específicos de Cooperación;

e) Realizar intercâmbio de informações quanto ao desenvolvimento do ensino e da pesquisa em cada uma das instituições;

f) Determinar acordo mútuo entre as diferentes áreas de cooperação, bem como nos termos, condições e métodos de implementação de cada projeto, a serem implementados através de instrumentos legais específicos.

3. Apoio Financeiro

Todos os participantes do programa de intercâmbio deverão ter cobertura de seguro saúde, adquirido no país de origem, antes da partida para o país que o irá receber.

Ambas as instituições concordam em tudo fazer para obter de terceiros (fundações, agências de bolsas de estudo e outros doadores) o financiamento necessário para esta cooperação.

4. Coordenação

Cada coordenação designará um membro, como representante, encarregado deste Acordo. É tarefa deste agir como contato principal para as atividades individuais ou de grupos, planejar e coordenar todas as atividades na sua Universidade, bem como na Universidade parceira. Estes representantes deverão reunir-se para avaliar atividades executadas e lançar ideias para projetos de cooperação futura.

5. Propriedade dos resultados e direitos autorais

Os resultados e metodologias, assim como as inovações tecnológicas derivadas da execução deste Acordo, sejam patenteáveis ou não, serão de propriedade exclusiva do desenvolvedor ou da universidade que o emprega, conforme seja o caso. Resultados e metodologias desenvolvidos conjuntamente, bem como inovações tecnológicas criadas em conjunto por empregados da UNAN e, a UFAL (invenções conjuntas) devem pertencer igualmente às duas instituições. As quotas devem depender da parte correspondente do empregado na invenção conjunta. As universidades devem acordar acerca disto e da fixação de direitos a resultados, metodologias e inovações tecnológicas de acordo com a aplicação da lei. Nenhuma parte deverá ter o direito de dispor de sua parte em um resultado conjunto sem autorização prévia da outra parte, independentemente de em cujo nome os direitos de propriedade para o resultado conjunto foram solicitados.

e) Realizar intercambio de informaciones con relación al desarrollo de la enseñanza y la investigación en cada una de las instituciones;

f) Llegar a un acuerdo mutuo entre las diferentes áreas de cooperación, así como en los términos, condiciones y métodos de implementación de cada proyecto, el cual será implementado mediante instrumentos legales específicos.

3. Apoyo Financiero

Todos los participantes del programa de intercambio deben tener cobertura de un seguro de salud, adquirido en el país de origen, antes de la partida para el país que lo recibirá.

Ambas instituciones concuerdan en hacer todo lo posible para obtener de terceros (fundaciones, agencias de becas de estudios y otros donadores) el financiamiento necesario para esta cooperación.

4. Coordinación

Cada coordinación dejará fijo un miembro, como representante, encargado de este Acuerdo. Quien tendrá la tarea de trabajar como contacto principal para actividades individuales o de grupos, planear y coordinar todas las actividades en su Universidad, así como en la Universidad que colabora. Los representantes deberán tener reuniones para evaluar las actividades que fueron ejecutadas y proponer ideas para proyectos de cooperación futura.

5. Propiedad de los resultados y derechos autorales

Los resultados y las metodologías, así como las innovaciones tecnológicas derivadas de la ejecución del Acuerdo, sean patentables o no, serán propiedad exclusiva de quien la desarrolló o de la universidad en la cual este es empleado, de acuerdo con la situación. Metodologías y Resultados desarrollados en conjunto, así como innovaciones tecnológicas creadas en conjunto por empleados de la UNAN y la UFAL (invenções conjuntas), deben pertenecer igualmente a las dos instituciones. Las cuotas deben depender de la parte correspondiente a cada empleado en la invención conjunta. Las universidades deben llegar a un acuerdo sobre esto y dejar establecidos los derechos a resultados, metodologías e innovaciones tecnológicas de acuerdo con la aplicación de la ley. Ninguna de las partes tendrá derecho a disponer de su parte en un resultado conjunto, sin la previa autorización de la otra parte, independentemente de que los derechos de propiedad del resultado conjunto sean solicitados

7

U

Em todos os resultados intelectuais passíveis de proteção, metodologias e inovações tecnológicas, as universidades concedem uma à outra, licenças exclusivas para usar os resultados para pesquisas não comerciais e atividades de ensino.

Os direitos morais resultantes de atividades previstas na execução deste Acordo serão reservados aos autores e criadores conforme determinado pela lei aplicável. A quem a inclusão dos nomes em quaisquer divulgações pelos participantes é garantida. Qualquer publicação científica resultante de pesquisa colaborativa conjunta, incluindo *papers* científicos, livros e anais de conferências e oficinas, será criada em conjunto a fim de refletir em que pontos houve contribuições relevantes e citar os nomes de autores e das duas partes, bem como de agências de financiamento, se aplicável.

6. Duração do Acordo

Este Acordo Geral vigorará a partir da data de sua assinatura e aprovação por ambas as Universidades.

Este instrumento é válido por 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado e/ou alterado mediante termo Aditivo e, rescindido com notificação prévia de 6 (seis) meses.

7. Do Foro

Questões que porventura surjam durante a vigência desse instrumento que não possam ser dirimidas por meios administrativos, serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado e 1 (um), por acordo mútuo das partes.

Parágrafo único: Excetuados os casos previstos em lei e/ou acordo internacional, o foro competente para dirimir dúvidas ou litígios oriundos deste Instrumento é o da Justiça Federal, Seção Judiciária de Alagoas, nos termos do inciso I, do art. 109, da Constituição Federal.

E por estarem de acordo, as partes firmam o presente instrumento em 2 (duas) vias de igual teor e forma, nas duas línguas:

a uma de las partes.

En todos los resultados intelectuales susceptibles de protección, o metodologías e innovaciones tecnológicas, las universidades se conceden, una a la otra, licencias exclusivas para usar los resultados en investigaciones no comerciales y en actividades de enseñanza.

A todos los actores y creadores les serán reservados los derechos morales que resulten de las actividades previstas en la ejecución de este Acuerdo, en conformidad con lo que está establecido en la ley que se aplique. Siendo garantizada la inclusión de sus nombres en cualquier divulgación realizada por los participantes. Cualquier publicación científica que resulte de la investigación colaborativa conjunta, incluso los *papers* científicos, libros y Anais de conferencias y oficinas, será creada en conjunto con la finalidad de reflejar en qué puntos hubo contribuciones relevantes. Citando los nombres de los autores y de las dos partes, así como de las agencias de financiación, caso existan.

6. Duración del Acuerdo

Este Acuerdo General entrará en vigor a partir de la fecha en que sea firmado y aprobado por las dos Universidades.

Este instrumento es válido por 5 (cinco) años, pudiendo ser prorrogado y/o alterado mediante un término Aditivo y, anulado con notificación previa de 6(seis) meses.

7. Del Foro

Las cuestiones que surjan, eventualmente, durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas por medios administrativos, serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución separadamente y 1 (uno), elegido mediante acuerdo mutuo entre las partes.

Párrafo único: Excepto en los casos previstos por ley e/o acuerdo internacional, el foro competente para aclarar dudas o resolver litigios oriundos de este Instrumento es el de la Justicia Federal, Sección Judiciária de Alagoas, en los términos del inciso I, art. 109 de la Constitución Federal.

Y por estar de acuerdo, las partes firman el presente instrumento en 2 (dos) ejemplares de igual tenor y forma, en dos lenguas:

Maria Valéria C. Correia

Profª. Dra. Maria Valéria Costa Correia
Reitora da UFAL

Brasil, Maceió, 31 de julho de 2017.



Ramona Rodríguez Pérez

Profª. M.Sc. Ramona Rodríguez Pérez
Rectora de la UNAN

Nicaragua, Managua, 30 de 08 de 2017.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN - MANAGUA

RECTORADO

“AÑO DE UNIVERSIDAD EMPRENDEDORA”

Managua, 05 de septiembre 2017

REF: RUM#0679-B

Señora

Patricia Batista

Secretaria Ejecutiva

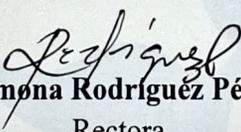
Universidad Federal de Alagoas (UFAL)

Su despacho.-

Estimada **señora Batista:**

Tengo a bien dirigirme a usted, con el objetivo de enviarle **“Acuerdo General de Colaboración Académica y Científica que entre las partes celebran la Universidad Federal de Alagoas (UFAL), Brasil, por y en nombre del Centro de Ciencias Agrarias y la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua)”** por y en nombre del Instituto de Geología y Geofísica (IGG-CIGEO), debidamente firmado.

Agradeciendo su atención, le saluda atentamente.


Ramona Rodríguez Pérez
Rectora



CC: archivo

¡A la libertad por la Universidad!